



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-AR65.19

Datum: 11. februar 2010.

Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Carmel Agius, predsjedavajući
sudija Mehmet Güney
sudija Fausto Pocar
sudija Andréia Vaz
sudija Theodor Meron

Sekretar: g. John Hocking

Nalog od: 11. februara 2010. godine

TUŽILAC

protiv

**JADRANKA PRLIĆA
BRUNE STOJIĆA
SLOBODANA PRALJKA
MILIVOJA PETKOVIĆA
VALENTINA ČORIĆA
BERISLAVA PUŠIĆA**

JAVNO

**NALOG KOJIM SE IZDAJE JAVNA REDIGOVANA VERZIJA "ODLUKE PO
ŽALBI TUŽILAŠTVA NA ODLUKU PRETRESNOG VIJEĆA ZA
PRIVREMENO PUŠTANJE NA SLOBODU OPTUŽENOG PRALJKA",
DONESENE 17. DECEMBRA 2009. GODINE**

Tužilaštvo:

g. Kenneth Scott
g. Douglas Stringer

Odbrana:

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za g. Jadranka Prlića
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za g. Brunu Stojića
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za g. Slobodana Praljka
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za g. Milivoja Petkovića
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Čorića
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

ŽALBENO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud);

IMAJUĆI U VIDU "Odluku po žalbi tužilaštva na odluku Pretresnog vijeća za privremeno puštanje na slobodu optuženog Praljka", koja je donesena kao povjerljiva 17. decembra 2009. (dalje u tekstu: Odluka);

UZIMAJUĆI U OBZIR da dio informacija sadržanih u Odluci mora ostati povjerljiv;

OVIM IZDAJE javnu redigovanu verziju Odluke.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/
sudija Carmel Agius,
predsjedavajući

Dana 11. februara 2010.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-AR65.19

Datum: 17. decembar 2009.

Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Carmel Agius, predsjedavajući
sudija Mehmet Güney
sudija Fausto Pocar
sudija Andréia Vaz
sudija Theodor Meron

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 17. decembra 2009. godine

TUŽILAC

protiv

**JADRANKA PRLIĆA
BRUNE STOJIĆA
SLOBODANA PRALJKA
MILIVOJA PETKOVIĆA
VALENTINA ČORIĆA
BERISLAVA PUŠIĆA**

JAVNA REDIGOVANA VERZIJA

**ODLUKA PO ŽALBI TUŽILAŠTVA NA ODLUKU PRETRESNOG VIJEĆA ZA
PRIVREMENO PUŠTANJE NA SLOBODU OPTUŽENOG PRALJKA**

Tužilaštvo:

g. Kenneth Scott
g. Douglas Stringer

Odbrana:

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za g. Jadranka Prlića
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za g. Brunu Stojića
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za g. Slobodana Praljka
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za g. Milivoja Petkovića
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Čorića
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

1. Žalbeno vijeće Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud) rješava po "Žalbi tužilaštva na Odluku Pretresnog vijeća od 4. decembra 2009. za privremeno puštanje na slobodu optuženog Praljka tokom zimske pauze u radu Suda 2009.-2010." (dalje u tekstu: Žalba), koja je podnesena kao povjerljiva 7. decembra 2009. godine na "Odluku po zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu optuženog Praljka" (dalje u tekstu: Pobjana odluka), koju je Pretresno vijeće III (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) donijelo kao povjerljivu 4. decembra 2009.¹ Slobodan Praljak (dalje u tekstu: Praljak) je 11. decembra 2009. podnio povjerljivi odgovor (dalje u tekstu: Odgovor).² Tužilaštvo je 15. decembra 2009. dostavilo povjerljivu repliku (dalje u tekstu: Replika).³

I. KONTEKST

2. Praljak je 3. novembra 2009. podnio povjerljivi zahtjev, sa sedam povjerljivih dodataka, kojim se traži privremeno puštanje na slobodu iz humanitarnih razloga (dalje u tekstu: Zahtjev).⁴ Tužilaštvo je 12. novembra 2009. podnijelo povjerljivi odgovor u kojem se protivi Zahtjevu i, u slučaju da Vijeće odluči da odobri Zahtjev, kojim traži da se izvršenje te odluke odgodi.⁵ U skladu sa zahtjevom Pretresnog vijeća,⁶ Sekretarijat je 12. novembra 2009. dostavio povjerljivi podnesak sa izvještajem ljekara Pritvorske

¹ Engleski prijevod je zaveden 11. decembra 2009. godine.

² Odgovor Slobodana Praljka na Žalbu tužilaštva na odluku Pretresnog vijeća od 4. decembra 2009. za privremeno puštanje na slobodu Slobodana Praljka, dostavljen kao povjerljiv 11. decembra 2009.

³ Replika tužilaštva na Praljkov odgovor u vezi sa Žalbom tužilaštva na odluku Pretresnog vijeća od 4. decembra 2009. za privremeno puštanje na slobodu optuženog Praljka tokom zimske pauze u radu Suda 2009.-2010., podnesena kao povjerljiva 15. decembra 2009. V. takođe *Corrigendum* Replike tužilaštva na Praljkov odgovor u vezi sa Žalbom tužilaštva na odluku Pretresnog vijeća od 4. decembra 2008. [*sic*] za privremeno puštanje na slobodu optuženog Praljka tokom zimske pauze u radu Suda 2009.-2010., podnesen kao povjerljiv 16. decembra 2009.

⁴ *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Zahtjev Slobodana Praljka za privremeno puštanje na slobodu, podnesen kao povjerljiv 3. novembra 2009. V. takođe Zahtjev Slobodana Praljka za odobrenje za podnošenje replike na Odgovor tužilaštva na Zahtjev Slobodana Praljka za privremeno puštanje na slobodu od 3. novembra 2009. i Replika Slobodana Praljka na Odgovor tužilaštva", podnesen kao povjerljiv 13. novembra 2009. Žalbeno vijeće napominje da je Pretresno vijeće odbilo dati odobrenje za podnošenje replike, v. Pobjana odluka, par. 28, Dispozitiv.

⁵ *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Odgovor tužilaštva na Zahtjev Slobodana Praljka za privremeno puštanje na slobodu od 3. novembra 2009., podnesen kao povjerljiv 12. novembra 2009. V. takođe Dodatak Odgovoru tužilaštva na Zahtjev Slobodana Praljka za privremeno puštanje na slobodu od 3. novembra 2009., podnesen kao povjerljiv 13. novembra 2009.

⁶ Pobjana odluka, par. 4.

jedinice Ujedinjenih nacija (dalje u tekstu: PJUN) o Praljkovom zdravstvenom stanju (dalje u tekstu: Izvještaj ljekara).⁷

3. Pretresno vijeće je 4. decembra 2009. odobrilo Zahtjev, zaključivši da ne postoji rizik da Praljak pobjegne, da on ne predstavlja opasnost ni za jednu žrtvu, svjedoka ni bilo koju drugu osobu, kao i da postoje dovoljno uvjerljivi humanitarni razlozi koji opravdavaju puštanje na slobodu.⁸ Pretresno vijeće je takođe odobrilo zahtjev tužilaštva da se izvršenje Pobjijane odluke odgodi do rješavanja žalbe.⁹

II. STANDARD PREISPITIVANJA

4. Žalbena vijeća podsjeća da interlokutorna žalba nije *de novo* preispitivanje odluke pretresnog vijeća.¹⁰ Žalbena vijeća je već ranije zauzelo stav da je odluka pretresnog vijeća o privremenom puštanju na slobodu na osnovu pravila 65 Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) diskreciona odluka.¹¹ U skladu s tim, relevantna provjera nije da li se Žalbena vijeća slaže s tom diskrecionom odlukom, nego da li je Pretresno vijeće prilikom donošenja te odluke pravilno primijenilo svoje diskreciono ovlaštenje.¹²

5. Da bi uspješno osporila neku diskrecionu odluku o privremenom puštanju na slobodu, strana u postupku mora pokazati da je pretresno vijeće načinilo "primjetnu grešku".¹³ Žalbena vijeća će ukinuti odluku pretresnog vijeća o privremenom puštanju na slobodu samo ukoliko utvrdi da je ona (1) zasnovana na pogrešnom tumačenju mjerodavnog prava; (2) zasnovana na flagrantno pogrešnom zaključku o činjenicama; ili je (3) toliko nerazumna da predstavlja zloupotrebu diskrecionog ovlaštenja pretresnog

⁷ *Tužilac protiv Jadranka Prlića*, predmet br. IT-04-74-T, Podnesak Sekretarijata prema pravilu 33(B) u vezi s Izvještajem ljekara, dostavljen kao povjerljiv 12. novembra 2009.

⁸ Pobjijana odluka, par. 33-35, 42, 45.

⁹ Pobjijana odluka, par. 48.

¹⁰ *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR65.10, Odluka po žalbi Radivoja Miletića na odluku po Miletićevom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu, 19. novembar 2009. (javna redigovana verzija) (dalje u tekstu: Odluka od 19. novembra u predmetu *Popović*), par. 4 i upućivanja iz te odluke; *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-AR65.17, Odluka po žalbi tužilaštva na odluku po Prlićevom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu, 23. juli 2009. (javna redigovana verzija) (dalje u tekstu: Odluka od 23. jula u predmetu *Prlić*), par. 3 i citirane reference u toj odluci.

¹¹ *Id.*

¹² *Id.*

¹³ Odluka od 19. novembra u predmetu *Popović*, par. 5; Odluka od 23. jula u predmetu *Prlić*, par. 4.

vijeća.¹⁴ Žalbeno vijeće će takođe razmotriti da li je pretresno vijeće prilikom donošenja svoje odluke pridalo težinu nebitnim ili irelevantnim faktorima, odnosno da li je propustilo pridati težinu ili dovoljnu težinu relevantnim faktorima.¹⁵

III. MJERODAVNO PRAVO

6. Prema pravilu 65(A) Pravilnika, optuženi, nakon što je pritvoren, može biti pušten na slobodu samo na osnovu naloga vijeća. Na osnovu pravila 65(B) Pravilnika, vijeće može odobriti privremeno puštanje na slobodu samo ako se uvjeri da će se optuženi, ako bude pušten na slobodu, pojaviti na suđenju i neće predstavljati opasnost ni za jednu žrtvu, svjedoka niti bilo koju drugu osobu, i to tek nakon što je i zemlji-domaćinu i državi u koju optuženi traži da bude pušten na slobodu pružilo priliku da se izjasne.¹⁶

7. Prilikom odlučivanja da li su uslovi iz pravila 65(B) Pravilnika ispunjeni, pretresno vijeće mora uzeti u obzir sve one relevantne faktore za koje bi se od njega razumno očekivalo da će ih uzeti u obzir prije donošenja odluke. Pretresno vijeće zatim mora dati obrazloženo mišljenje navodeći svoj stav o tim relevantnim faktorima.¹⁷ Koji su to relevantni faktori, odnosno koju težinu im treba pridati, zavisi od konkretnih okolnosti u svakom predmetu.¹⁸ To je zbog toga što odluke po zahtjevima za privremeno puštanje na slobodu sadrže mnoštvo činjenica, a slučajevi se razmatraju na individualnoj osnovi u svjetlu konkretnih okolnosti svakog optuženog.¹⁹ Pretresno vijeće je dužno da ocijeni te okolnosti ne samo prema njihovom postojanju u vrijeme donošenja odluke o privremenom puštanju na slobodu, nego takođe, u onoj mjeri u kojoj se to može predvidjeti, u vrijeme kada se očekuje povratak optuženog na Međunarodni sud.²⁰ Ako se pretresno vijeće uvjeri da su ispunjeni uslovi iz pravila 65(B) Pravilnika, ono ima diskreciono pravo da odobri ili odbije zahtjev optuženog za privremeno puštanje na slobodu.²¹ Najzad, zahtjev za privremeno puštanje na slobodu podnesen u kasnoj fazi

¹⁴ *Id.*

¹⁵ *Id.*

¹⁶ Odluka od 19. novembra u predmetu *Popović*, par. 6; Odluka od 23. jula u predmetu *Prlić*, par. 5.

¹⁷ Odluka od 19. novembra u predmetu *Popović*, par. 7; Odluka od 23. jula u predmetu *Prlić*, par. 6.

¹⁸ *Id.*

¹⁹ *Id.*

²⁰ *Id.*

²¹ *Tužilac protiv Ante Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-AR65.3, Odluka po žalbi Ivana Čermaka na odluku po njegovom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu, 3. avgust 2009., par. 6; Odluka od 23. jula u predmetu *Prlić*, par. 6.

postupka, a naročito poslije okončanja dokaznog postupka tužilaštva, treba odobriti samo ukoliko postoje dovoljno uvjerljivi humanitarni razlozi,²² čemu se sudija Güney protivi.

IV. DISKUSIJA

8. Središnje pitanje ove žalbe je pitanje postoje li dovoljno uvjerljivi humanitarni razlozi koji opravdavaju odobravanje Praljkovog privremenog puštanja na slobodu u ovoj fazi postupka. Humanitarni razlozi koje je Praljak iznio odnose se na [REDIGOVANO]. [REDIGOVANO].²³

9. Pri razmatranju humanitarnih razloga kojima je Praljak potkrijepio svoj zahtjev za privremeno puštanje na slobodu, Pretresno vijeće je imalo u vidu mišljenje ljekara PJUN-a, zasnovano na pregledu [REDIGOVANO] konzultanta, prema kojem u iduća tri mjeseca treba obaviti dodatne pretrage.²⁴ Pretresno vijeće je nadalje imalo u vidu mišljenje ljekara PJUN-a, koji je dostavio izvještaj prema kojem (i) liječenje u Nizozemskoj u medicinskom smislu ne predstavlja nikakav problem; (ii) [REDIGOVANO]; i (iii) liječenje u Zagrebu ima prednosti [REDIGOVANO].²⁵

10. Pretresno vijeće je takođe razmatralo izvještaj o Praljkovom [REDIGOVANO].²⁶ Pretresno vijeće je zaključilo da Praljково [REDIGOVANO] predstavljaju humanitarne razloge koji su dovoljno uvjerljivi da opravdaju njegovo privremeno puštanje na slobodu.²⁷

11. Tužilaštvo tvrdi da je Pretresno vijeće u Pobjijanoj odluci načinilo četiri primjetne greške.²⁸

A. Osnova za žalbu 1

12. Prvo, tužilaštvo tvrdi da Pretresno vijeće nije pravilno protumačilo i primijenilo mjerodavno pravo u vezi s liječenjem izvan Nizozemske.²⁹ Tužilaštvo tvrdi da optuženi, da bi bio pušten na slobodu, mora dokazati da odgovarajuće liječenje nije dostupno u

²² Odluka od 19. novembra u predmetu *Popović*, par. 7; Odluka od 23. jula u predmetu *Prlić*, par. 6.

²³ Pobjijana odluka, par. 37; Žalba, par. 16; Replika, par. 4 g); Izvještaj ljekara, tačke 1, 3.

²⁴ Pobjijana odluka, par. 38-39, u kojima se govori o Izvještaju ljekara, tačka 3.

²⁵ Pobjijana odluka, par. 39-40, u kojima se upućuje na povjerljivi Dodatak F Zahtjevu, tačke 6 i 7.

²⁶ Pobjijana odluka, par. 41, u kojima se upućuje na povjerljivi Dodatak D Zahtjevu.

²⁷ Pobjijana odluka, par. 42.

²⁸ Žalba, par. 2.

²⁹ Žalba, par. 2(i), 15; Replika, par. 13-14.

Nizozemskoj.³⁰ Tužilaštvo tvrdi da je Pretresno vijeće, zaključivši da je liječenje u Zagrebu s medicinskog stanovišta bolje i poželjno, uprkos tome što je prihvatilo da je potrebno liječenje dostupno u Nizozemskoj, načinilo grešku u primjeni prava.³¹

13. Praljak odgovara da tužilaštvo tom tvrdnjom negira suštinu diskrecionog prava Pretresnog vijeća da odobri privremeno puštanje na slobodu.³² Praljak tvrdi da se zaključak Pretresnog vijeća da je u Zagrebu dostupno liječenje koje je poželjno s medicinskog stanovišta zasniva na dokumentiranoj činjenici, a ne na pogrešnom tumačenju mjerodavnog prava.³³ Praljak tvrdi da bi se privremeno puštanje na slobodu iz zdravstvenih razloga rijetko odobravalo da se od optuženog traži da pokaže da su zdravstvene usluge u njegovoj zemlji porijekla bolje od onih dostupnih u Nizozemskoj, kao što to tvrdi tužilaštvo.³⁴ Nadalje, Praljak tvrdi da sudska praksa na Međunarodnom sudu pokazuje da nastavak liječenja u zemlji porijekla optuženog i učinak pritvora na zdravlje mogu ići u prilog privremenom puštanju na slobodu.³⁵ Naposljetku, Praljak tvrdi da bi se neoptuženoj pritvorenoj osobi [REDIGOVANO] uskraćivanjem liječenja uskratilo pravo na zdravlje.³⁶

14. Žalbeno vijeće podsjeća da u kontekstu zahtjeva za privremeno puštanje na slobodu iz zdravstvenih razloga dostupnost liječenja u Nizozemskoj predstavlja relevantan faktor za utvrđivanje da li postoje dovoljno uvjerljivi humanitarni razlozi za puštanje na slobodu.³⁷ Ono što je upitno nije naprosto dostupnost liječenja, nego dostupnost odgovarajućeg liječenja.³⁸ U datim okolnostima, Pretresno vijeće nije na pogrešan način protumačilo mjerodavno pravo kada je, u svrhu utvrđivanja najprimjerenijeg liječenja, razmotrilo niz faktora, konkretno, dostupnost pretraga u Nizozemskoj, kao i mišljenja

³⁰ Žalba, par. 2(i), 15; Replika, par. 9-10, u kojima se poziva na *Tužilac protiv Jovice Stanišića i Franka Simatovića*, predmet br. IT-03-69-AR65.4, Odluka po žalbi tužioca na odluku o privremenom puštanju na slobodu i zahtevima za izvođenje dodatnih dokaza na osnovu pravila 115, 26. juna 2008. (povjerljivo) (dalje u tekstu: Odluka po žalbi u predmetu *Stanišić*), par. 68.

³¹ Žalba, par. 17-20; Replika, par. 12-13.

³² Odgovor, par. 9.

³³ Odgovor, par. 8.

³⁴ Odgovor, par. 16-17.

³⁵ Odgovor, par. 12-13, 18.

³⁶ Odgovor, par. 22-23.

³⁷ *V. Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88.AR65.8, Odluka po žalbi tužilaštva na odluku po Gverinom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu, 20. juli 2009. (dalje u tekstu: Odluka od 20. jula u predmetu *Popović*), par. 11.

³⁸ Odluka po žalbi u predmetu *Stanišić*, par. 68; Odluku od 20. jula u predmetu *Popović*, par. 13.

dvaju ljekara iz PJUN-a. Žalbeno vijeće napominje da je ljekar PJUN-a iznio mišljenje prema kojem [REDIGOVANO].³⁹ S obzirom na to mišljenje, Pretresno vijeće sasvim sigurno nije prekoračilo svoje diskreciono ovlaštenje odlučivši da je naprimjerenije liječenje ono dostupno u Zagrebu.

B. Osnova za žalbu 2

15. Tužilaštvo potom tvrdi da je Pretresno vijeće pogriješilo kada se pozvalo na ljekarsku preporuku za Praljково liječenje u roku od tri mjeseca kao na opravdanje da se optuženi privremeno pusti na slobodu u Hrvatsku, umjesto da je naložilo da liječenje smjesta započne u Nizozemskoj.⁴⁰ Tužilaštvo tvrdi da je Pretresno vijeće nastojalo odobriti privremeno puštanje na slobodu u vrijeme sudskog odmora, uprkos tome što pauza u suđenju, samo po sebi, nije dovoljna osnova za odobravanje privremenog puštanja na slobodu.⁴¹ Tužilaštvo nadalje napominje da Praljak po otkrivanju [REDIGOVANO] u avgustu 2009. godine nije odmah zatražio da ide na pretrage u Haagu.⁴² Praljak je, umjesto toga, čekao do novembra 2009. da podnese Zahtjev i tužilaštvo tvrdi da je riječ o njegovoj strateškoj odluci da liječenje spoji s odmorom, kako bi mu bio odobren dulji privremeni boravak na slobodi.⁴³

16. Praljak odgovara da je uvriježena praksa da se sudski kalendar uzima u obzir prilikom ocjene zahtjeva za privremeno puštanje na slobodu.⁴⁴ Praljak napominje da se Zahtjevom ne traži privremeno puštanje na slobodu u nekom konkretnom periodu i za tvrdnju prema kojoj je Pretresno vijeće zloupotrijebilo svoje diskreciono ovlaštenje kada je, nastojeći da osigura pravično i ekspeditivno suđenje, uzelo u obzir sudski kalendar, kaže da je neosnovana.⁴⁵

17. Žalbeno vijeće napominje da je Pretresno vijeće zatražilo izvještaj [REDIGOVANO] koji je Praljka pregledao 14. oktobra 2009. i da mu je ljekar PJUN-a odbio dati taj izvještaj.⁴⁶ Pretresno vijeće je zaključilo da "s obzirom na relativno kratak

³⁹ Izvještaj ljekara, tačke 4 i 5.

⁴⁰ Žalba, par. 2(ii), 21.

⁴¹ Žalba, par. 25-26.

⁴² Replika, par. 4 a)-e).

⁴³ Replika, par. 4 f), 6.

⁴⁴ Odgovor, par. 26.

⁴⁵ Odgovor, par. 27-29.

⁴⁶ Pobjana odluka, par. 38.

rok koji [je imalo] za donošenje odluke po Zahtjevu", na sadržaj raspoložive medicinske dokumentacije i moguću štetu koja bi Praljku bila nanesena odgodom proizašlom iz te situacije, nije potrebno naložiti ljekaru PJUN-a da dostavi izvještaj [REDIGOVANO].⁴⁷

18. Žalbeno vijeće napominje da nije jasno da je Pretresno vijeće pod "kratkim rokom" mislilo na skori sudski odmor; s obzirom na to da je Pobjana odluka donesena 4. decembra 2009., moguće je da je Pretresno vijeće vodilo brigu o tome da se Praljkovo liječenje nastavi u roku od tri mjeseca od preporuke [REDIGOVANO] od 14. oktobra 2009.⁴⁸ U svakom slučaju, Žalbeno vijeće napominje da "kalendar suđenja može da bude relevantan faktor prilikom rješavanja zahtjeva za privremeno puštanje na slobodu, posebno u svrhu izbjegavanja neopravdanih zastoja ili nepotrebnih odlaganja sudskog postupka".⁴⁹ Žalbeno vijeće nadalje napominje da je ljekar PJUN-a iznio mišljenje prema kojem [REDIGOVANO].⁵⁰ S obzirom na [REDIGOVANO] i medicinske dokaze koji su već u spisu, Žalbeno vijeće zaključuje da Pretresno vijeće ne bi zloupotrijebilo svoje diskreciono pravo čak i da je, pri odlučivanju o osnovanosti Zahtjeva, doista uzelo u obzir skori sudski odmor, ne sačekavši kopiju izvještaja [REDIGOVANO].

19. Naposljetku, Žalbeno vijeće napominje da je, prije podnošenja zahtjeva za privremeno puštanje na slobodu, [REDIGOVANO],⁵¹ i bio na [REDIGOVANO] pregledu.⁵² Shodno tome, Žalbeno vijeće ne može izvesti zaključak da je Praljak strateški odugovlačio s podnošenjem Zahtjeva, niti bi takav zaključak išao u prilog zaključku da je Pretresno vijeće u Pobjanoj odluci načinilo primjetnu grešku.

C. Osnova za žalbu 3

20. Tužilaštvo tvrdi da je Pretresno vijeće pogrešno protumačilo i primijenilo mjerodavno pravo kada je odlučilo da Praljak može biti pušten na slobodu kako bi [REDIGOVANO].⁵³ Tužilaštvo tvrdi da sveukupni zdravstveni boljitak uslijed

⁴⁷ *Id.*

⁴⁸ V. Izvještaj ljekara, tačka 3.

⁴⁹ *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-AR65.15, Odluka po žalbi tužilaštva na odluku Pretresnog vijeća po zahtjevu Slobodana Praljka za privremeno puštanje na slobodu, 8. jul 2009. (javna redigovana verzija) (dalje u tekstu: Odluka od 8. jula u predmetu *Prlić*), par. 10.

⁵⁰ Izvještaj ljekara, tačka 5.

⁵¹ V. Zahtjev, povjerljivi Dodatak E.

⁵² V. Zahtjev, povjerljivi Dodatak F, tačka 5.

⁵³ Žalba, par. 2(iii), 28; Replika, par. 20.

privremenog puštanja na slobodu ne predstavlja humanitaran razlog koji je toliko uvjerljiv da opravdava takvo puštanje na slobodu.⁵⁴

21. Praljak odgovara da pretresno vijeće ima diskreciono pravo da, u sklopu analize dovoljno uvjerljivih humanitarnih razloga, razmotri opštu korisnost privremenog puštanja na slobodu za zdravlje.⁵⁵ S obzirom na to da je Žalbeno vijeće izjavilo da su njegovi raniji zahtjevi za privremeno puštanje na slobodu bili manjkavi jer nisu sadržavali medicinsku dokumentaciju, Praljak tvrdi da se Pretresno vijeće s pravom oslonilo na novodostavljenu dokumentaciju i u njoj sadržanu dijagnozu.⁵⁶ Nadalje, Praljak tvrdi da, s obzirom na to da je Pretresno vijeće zaključilo da bi [REDIGOVANO] pogodio njegovom daljnjem učešću u postupku, Žalbeno vijeće ne bi smjelo uzurpirati pravo Pretresnog vijeća da kontroliše svoju sudnicu.⁵⁷

22. Žalbeno vijeće podsjeća da, sam po sebi, faktor sveukupnog zdravstvenog boljitka ne predstavlja humanitarnu okolnost koja bi bila dovoljno uvjerljiva da može opravdati privremeno puštanje na slobodu.⁵⁸ Međutim, za razliku od Praljkovih ranijih zahtjeva za privremeno puštanje na slobodu,⁵⁹ Pretresnom vijeću je dostavljena medicinska dokumentacija u vezi sa Praljkovim [REDIGOVANO].⁶⁰ S obzirom na taj izvještaj, Pretresno vijeće je zauzelo stav da [REDIGOVANO] predstavlja jedan od humanitarnih razloga koji opravdavaju privremeno puštanje na slobodu.⁶¹

23. Shodno tome, jasno je da Pretresno vijeće nije odobrilo privremeno puštanje na slobodu zbog sveukupnog zdravstvenog boljitka, nego je razmatralo [REDIGOVANO]. Žalbeno vijeće zaključuje da Pretresno vijeće nije pogrešno protumačilo mjerodavno pravo kada je zaključilo da je Praljkovo [REDIGOVANO] relevantan faktor koji treba uzeti u obzir pri ocjeni postoje li humanitarne okolnosti koje su dovoljno uvjerljive da mogu opravdati privremeno puštanje na slobodu.

⁵⁴ Žalba, par. 29-30; Replika, par. 15-16.

⁵⁵ Odgovor, par. 30, 32.

⁵⁶ Odgovor, par. 31.

⁵⁷ Odgovor, par. 32.

⁵⁸ *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-AR65.10, Odluka po žalbi tužilaštva na odluku Pretresnog vijeća u vezi s privremenim puštanjem optuženog Praljka na slobodu tokom ljetne pauze u radu Suda, 28. juli 2008., par. 16.

⁵⁹ V. Odluka od 8. jula u predmetu *Prlić*, par. 20.

⁶⁰ Pobjijana odluka, par. 41, u kojoj se govori o povjerljivom Dodatku D Zahtjevu.

⁶¹ Pobjijana odluka, par. 42, 44.

D. Osnova za žalbu 4

24. Tužilaštvo tvrdi da je Pretresno vijeće zloupotrijebilo svoje diskreciono ovlaštenje kada je zaključilo da dvije iznesene osnove za privremeno puštanje na slobodu, premda nedovoljne svaka za sebe, uzete zajedno predstavljaju dovoljno uvjerljive humanitarne razloge koji opravdavaju privremeno puštanje na slobodu.⁶² Premda se slaže da možda postoje okolnosti u kojima faktori koji sami za sebe nisu dovoljni ipak zadovoljavaju traženi standard, tužilaštvo tvrdi da to nije slučaj u ovom predmetu.⁶³

25. Praljak tvrdi da Pretresno vijeće nije spojilo dva nedovoljna humanitarna razloga u jedan koji je dovoljan, nego je u Pobjijanoj odluci, ako se ona tumači na ispravan način, zauzelo stav da su [REDIGOVANO] Praljково [REDIGOVANO], svako za sebe, dovoljno uvjerljivi razlozi.⁶⁴ Praljak nadalje tvrdi da sama tvrdnja tužilaštva da kombinacija konkretnih okolnosti u kojima se on našao ne opravdava privremeno puštanje na slobodu iz humanitarnih razloga nije dovoljan dokaz da ni jedan razumni presuditelj o činjenicama ne bi donio odluku koju je donijelo Pretresno vijeće.⁶⁵

26. Žalbeno vijeće smatra da tužilaštvo pogrešno tumači Pobjijanu odluku. Pretresno vijeće nije za svaki humanitarni razlog kojim je Praljak potkrijepio svoj zahtjev za privremeno puštanje na slobodu odlučivalo da li je taj razlog dovoljan, nego je analiziralo svaki faktor za sebe prije nego što je donijelo odluku da humanitarne okolnosti, u cjelini, opravdavaju kratkotrajni privremeni boravak na slobodi.⁶⁶ Žalbeno vijeće podsjeća da pretresno vijeće prije donošenja odluke mora razmotriti sve relevantne faktore i, shodno tome, zaključuje da Pretresno vijeće nije imalo pogrešan pristup.

V. DISPOZITIV

27. Iz gore navedenih razloga, Žalba se **ODBIJA**.

⁶² Žalba, par. 32-34.

⁶³ Žalba, par. 34.

⁶⁴ Odgovor, par. 35.

⁶⁵ Odgovor, par. 34.

⁶⁶ Pobjijana odluka, par. 42.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/
sudija Carmel Agius,
predsjedavajući

Sudija Mehmet Güney prilaže djelimično suprotno mišljenje.

Dana 17. decembra 2009.
U Haagu
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

DJELIMIČNO PROTIVNO MIŠLJENJE SUDIJE GÜNEYA

1. U više ranijih odluka¹ izrazio sam neslaganje s načinom na koji većina sudija tumači pravilo 65(B) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik),² koji je prihvaćen u Odluci od 11. marta 2008. u predmetu *Tužilac protiv Prlića i drugih* (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Petković*).³ Većinsko tumačenje, povrh uslova nabrojanih u pravilu 65(B) Pravilnika, postavlja dodatni uslov "dovoljno uvjerljivih razloga" u kontekstu razmatranja zahtjeva za privremeno puštanje na slobodu podnesenog poslije faze donošenja odluke na osnovu pravila 98bis.⁴
2. Iz istih razloga, teško mi je prikloniti se većinskom mišljenju sudija u ovom predmetu, prema kojem optuženi Slobodan Praljak mora dokazati postojanje "dovoljno uvjerljivih humanitarnih razloga" da bi se razmatrao njegov zahtjev za privremeno puštanje na slobodu.
3. Međutim, slažem se s dispozitivom odluke većine u ovom predmetu i, shodno tome, podržavam odbijanje Žalbe.

¹ *Tužilac protiv Radivoja Miletića*, predmet br. IT-05-88-AR65.10, Zajedničko protivno mišljenje sudije Güneya i Liua, 19. novembar 2009.; *Tužilac protiv Ivana Čermaka*, predmet br. IT-06-90-AR65.3, Odluka po žalbi Ivana Čermaka na odluku po njegovom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu, 3. avgust 2009.; *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-AR65.16, Odluka po žalbi tužioca na odluku po Pušićevom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu, 20. jul 2009.; *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR65.8, Odluka po žalbi tužilaštva na odluku po Gverinom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu, 20. juli 2009.; *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-AR65.14, Odluka po žalbi Jadranka Prlića na Odluku po zahtjevu optuženog Jadranka Prlića za privremeno puštanje na slobodu od 9. aprila 2009., 5. juni 2009., Djelimično protivno mišljenje sudije Güneya; *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-AR65.7, Odluka po "Žalbi tužioca na odluku po zahtjevu optuženog Petkovića za privremeno puštanje na slobodu od 31. marta 2008.", 21. april 2008., Djelimično protivno mišljenje sudije Güneya; *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-AR65.8, Odluka po "Žalbi tužioca na odluku po zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu optuženog Prlića" od 7. aprila 2008., 25. april 2008., Djelimično protivno mišljenje sudije Güneya; *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-AR65-6, Obrazloženje odluke po hitnoj žalbi tužilaštva na odluku po zahtjevu optuženog Pušića za privremeno puštanje na slobodu, donesene 14. aprila 2008., 23. april 2008.; *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR65.4, Odluka po konsolidovanoj žalbi na odluku po Borovčaninovoj molbi za posjetu pod nadzorom i na odluku po Gverinom i Miletićevom zahtjevu za privremeno puštanje na slobodu tokom pauze u sudskom postupku, 15. maj 2008., Djelimično protivno mišljenje sudije Güneya.

² Pravilnik o postupku i dokazima, s izmjenama i dopunama od 4. novembra 2008.

³ *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-AR65.5, Odluka po objedinjenoj žalbi tužilaštva na odluke o privremenom puštanju na slobodu optuženih Prlića, Stojića, Praljka, Petkovića i Čorića, 11. mart 2008.

⁴ *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-AR65.5, Odluka po objedinjenoj žalbi tužilaštva na odluke o privremenom puštanju na slobodu optuženih Prlića, Stojića, Praljka, Petkovića i Čorića, 11. mart 2008. Želim istaći da nisam bio član Vijeća koje je donijelo tu odluku.

Sastavljeno na francuskom i engleskom jeziku, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/
sudija Mehmet Güney

Dana 17. decembra 2009.
U Haagu
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]